

# CALIDOSCOPIO

---

*El boletín de los socios de la AATI*

En esta edición:

INICIAMOS UN DIÁLOGO | COMISIÓN DIRECTIVA 2014-2018  
LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS | DÍA INTERNACIONAL DEL TRADUCTOR  
DÍA DEL CORRECTOR | S... DE SEPTIEMBRE | CLÍNICA DE TRADUCCIÓN LITERARIA  
CONGRESO ESTATUTARIO FIT 2014 | LA AATI EN EL CONGRESO FIT | DE NEUQUÉN A BERLÍN  
TRADUCIR A MARES | NOTICIAS AATI: LO QUE PASA AQUÍ ...Y EN EL MUNDO  
PREMIO AATI AL MEJOR PROMEDIO DEL TRADUCTORADO  
UNA TRADUCTORA EN PARÍS | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: *ATARDECER*.



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
*Puente de Puentes*

---

OCTUBRE-NOVIEMBRE 2014

## Iniciamos un diálogo

Estimados colegas:

El 6 de septiembre pasado, en Asamblea General Ordinaria, se eligieron las nuevas autoridades de la AATI para el período 2014-2018. El período anterior estuvo colmado de logros y satisfacciones, y por supuesto, esperamos y deseamos que este que comienza siga en esa dirección.

Nuestro principal objetivo es continuar haciendo cada vez más visible el papel del traductor y del intérprete como puente esencial entre culturas y colectivos sociales, por medio de actividades que contemplen la realidad de los profesionales argentinos, sus aspiraciones y necesidades.

Nos proponemos poner el acento en la formación continua para profesionales y estudiantes avanzados de todo el país, así como en la pluralidad de lenguas de trabajo, incluida la Lengua de Señas Argentina - español. También queremos afianzar las relaciones de la AATI con otras asociaciones e instituciones nacionales y extranjeras afines, tanto académicas como profesionales, e incentivar la comunicación y el intercambio no solo entre traductores, intérpretes y terminólogos, sino también con futuros profesionales, actores de otras áreas y usuarios de traducciones e interpretaciones.

En este sentido, este primer mes organizamos una **clínica de traducción literaria**, con la participación de la autora estadounidense Chris Kraus y sus traductores argentinos, Cecilia Pavón y Claudio Iglesias, en el marco de la **7.ª Conferencia Editorial** organizada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, con el apoyo del programa Opción Libros y la Fundación FILBA.

El 30 de septiembre tuvimos el placer de celebrar el **Día Internacional del Traductor** en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, en colaboración con el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), como parte del ciclo *Celebrating Shakespeare* que ofrece el Instituto. Nos encontramos con colegas para festejar y escuchar a tres reconocidos traductores compartir experiencias en la traducción del grande de la literatura inglesa: Pablo Ingberg, Miguel Ángel Montezanti y Daniel Samoilovich.

Otros destacados colegas se dieron cita el 6 de octubre en un encuentro sobre traducción del portugués al español: Rosario Hubert, Mario Cámara y Florencia Garramuño nos ofrecieron su visión de la obra de Clarice Lispector en un encuentro realizado también en el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández.

En las próximas semanas, seguiremos ofreciendo actividades de capacitación, como las **charlas del ciclo de iniciación profesional**, los sábados 18 y 25 de octubre y 1.º de noviembre. También en noviembre, organizamos en conjunto con el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y la Embajada de Australia un **Seminario de Interpretación** con la intérprete Sandra Hale.

Creemos y seguimos aprendiendo. Nos guía la pasión por la profesión y el trabajo en equipo nos impulsa. Porque creemos que con la colaboración pueden alcanzarse las más grandes metas, ¡gracias por sumarse y acompañarnos!

Estela Consigli  
Vicepresidenta

Marita Propato  
Presidenta

# Comisión Directiva AATI 2014-2018

## **Marita Propato: Presidenta**

Marita es Traductora Literaria y Científico-Técnica en Inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y Traductora Pública egresada de la Universidad de Belgrano. Como tal, se ha matriculado en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos



Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones otorgadas por la American Translators Association (ATA): una en traducción del inglés al español y la otra en traducción del español al inglés. Participa en la Comisión Directiva de la AATI desde 2010. Dictó seminarios de traducción inversa en esta institución y en el CTPCBA. Cursó estudios de portugués, francés y alemán, y coordinó equipos de intérpretes y proyectos de varios idiomas para multinacionales. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, universidades e instituciones internacionales desde hace 25 años en una variedad de campos de especialización.

## **Estela Consigli: Vicepresidenta**

Estela recibió el título de Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés en el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y el de Profesora de Francés en el INS



del Profesorado Joaquín V. González. Estudió Historia de las Artes en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y la Licenciatura en Ciencias Sociales y Humanas en la Universidad de Quilmes. Desde el 2003, traduce para editoriales, medios gráficos y clientes particulares, especialmente libros y artículos sobre ciencias

sociales y psicoanálisis. Forma parte de la Comisión Directiva de la AATI desde el 2012. Es coautora del Proyecto de Ley de Protección a la Traducción y los Traductores. Junto con Lucila Cordone, estuvo a cargo de la organización de la Jornada dedicada a la traducción “La traducción en el ámbito editorial”, para la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, edición 2014, y de la Clínica de Traducción con Chris Kraus, en el marco de la VII Conferencia Editorial (Opción Libros) y FILBA.

## **Lucila Cordone: Secretaria**

Lucila es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Realizó estudios de posgrado en Traductología en la



Universidad Nacional del Comahue y participó del Programa de Residencia en Traducción Literaria del British Centre for Literary Translation (Universidad de East Anglia, Inglaterra). Cursó la Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera en el IESLV Juan R. Fernández. Se desempeña como docente en el Traductorado de Inglés de dicha institución y en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. Traduce textos literarios y de ciencias sociales. De 2010 a 2014, fue síndica de la Comisión Directiva de la AATI. Integra la Comisión de Derechos de Autor y colabora con la organización de charlas y actividades para traductores en dicha asociación. Es coautora del Proyecto de Ley de Protección a la Traducción y los Traductores. Junto con Estela Consigli, estuvo a cargo de la organización de la Jornada dedicada a la traducción “La traducción en el ámbito editorial”, para la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, edición 2014, y de la Clínica de Traducción con Chris Kraus, en el marco de la VII Conferencia Editorial (Opción Libros) y FILBA.

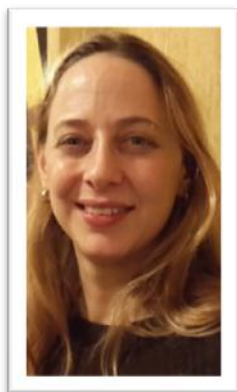
### **Sandra De Luca: Tesorera**



Sandra es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Se desempeña como Spanish Language Manager en una empresa de localización de

software y se ha especializado en la traducción de textos de diversos campos, entre ellos tecnología de la información, herramientas informáticas, marketing, medicina general, psiquiatría y emergentología. Tiene experiencia en traducción para medios audiovisuales, desarrollo y capacitación de equipos de trabajo e implementación de procesos de mejoras de control de calidad. Ha colaborado en trabajos de investigación dentro del campo de la traducción automática y posesición en comparación con la traducción humana. Fundó y moderó durante diez años el Foro del Departamento de Inglés (alumnos y egresados) del IESLV Juan R. Fernández. Tiene once años de experiencia como docente, y desde el 2007 es profesora de Traducción Técnico-Científica I en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. Participó como oradora en encuentros de actualización profesional.

### **Daniela Bentancur: Vocal**



Daniela es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández en 2006. Fue adscripta en la cátedra de Traducción Literaria II de la profesora Mária Averbach en 2008 en la misma casa de estudios. Trabajó en proyectos

editoriales del ámbito educativo durante cuatro años y es traductora independiente desde 2011. En la actualidad, trabaja en la traducción de un proyecto educativo musical y es profesora de Traducción II en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg.

### **Silvia Kederian: Vocal**

Silvia es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ejerce



ambas profesiones desde hace más de veinte años. Se ha desempeñado como docente y tutora en nivel inicial, primario, medio y superior. Durante ocho años, dictó ad honorem la cátedra de Idioma Armenio de la Fundación Hamazkaín. Durante gran parte de su trayectoria laboral, ocupó cargos en empresas multinacionales de primer nivel. Es traductora independiente y traduce diversos tipos de materiales. En 1992, la Cruz Roja Armenia le encomendó la traducción de una serie de cuentos infantiles armenios: *Once Upon a Time*, *Grateful Animals*, *The One Who Gained Most*, *The One and Only*, de Sona Zeitlian, que luego fueron publicados en los Estados Unidos. En 2008 tradujo del español al inglés un libro de metafísica: *La Medida Ignorada*, de César Melton Libenson. Es socia de la AATI desde 1988.

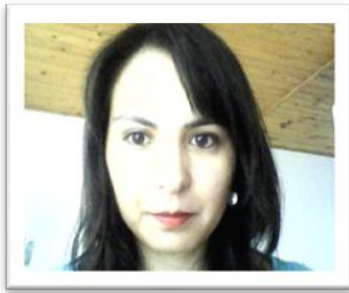
### **Cecilia Lipovsek: Vocal Suplente**

Cecilia se formó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés en el IES en



Lenguas Vivas Juan R. Fernández y como Intérprete de Conferencias de inglés y español en el CCIT bajo la dirección de Diane Merchant, intérprete certificada por AIIC. Desde hace más de una década, se desempeña como intérprete remota y comunitaria para las principales empresas de los Estados Unidos. Además, ha formado a más de 200 intérpretes en el rubro y trabaja como traductora e intérprete independiente para prominentes empresas y agencias locales. Es adscripta a la cátedra de Introducción a la Interpretación de la profesora Alejandra Jorge en el Traductorado del IESLV Juan R. Fernández y miembro activo de la AATI.

## Laura Rodríguez O'Dwyer: Vocal Suplente



Laura recibió el título de Traductora de Alemán por el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández en 2005. Sus lenguas de trabajo son alemán e

inglés. Actualmente se está formando en portugués, chino mandarín y ruso. El Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) le otorgó en 2005 una beca para germanistas latinoamericanos graduados en la Albert-Ludwigs-Universität en Friburgo de Brisgovia, Alemania. Entre 2007 y 2010 dictó clases de alemán e inglés en la Universidad Católica del Norte, en Antofagasta, República de Chile, y en la Universidad de Los Andes, Estado Trujillo, República Bolivariana de Venezuela. Actualmente dicta la materia Alemán: "Lectura bibliográfica, humanística y técnica" en la Universidad Nacional del Comahue, Neuquén Capital. De 2012 a 2014, fue traductora técnica de alemán por licitación pública para la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP). Es socia de la AATI desde 2011. Fue disertante en el Congreso Internacional organizado por la FIT en Berlín 2014.

## Alejandra Rogante: Síndica

Alejandra es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés, egresada de la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg y Traductora Pública egresada de la Universidad de Belgrano. Ejerce la profesión desde hace más de veinte años y, desde hace quince, también se dedica a la docencia. Fue profesora del



Traductorado de inglés del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y actualmente es docente de la ENSLV Sofía Broquen de Spangenberg. También ha coordinado talleres y seminarios. Hasta 2012, dirigió junto con la Trad. Paula Grosman un estudio de traducción. Ambas estuvieron a cargo de una pasantía a distancia para la Universidad Autónoma de Barcelona (2007) y fueron galardonadas con el Primer Premio del concurso de Traducción Científico-Técnica del Cono Sur de la Unión Latina (2002). En 2009, publicaron el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*, con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Alejandra también se dedica a la escritura de ficción en español, y dos de sus cuentos han sido premiados.

## Rosana Famularo: Síndica

Rosana es ILS, Intérprete de Lengua de Señas Argentina - Español. Desde hace más de treinta años, se dedica a la interpretación LSA-español. Se desempeñó como ILS en el Instituto Nacional de la Administración Pública, INAP, y en el Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo, INADI. Fue docente invitada en la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas, de la Universidad Nacional de Cuyo, con sede en Mendoza, y en la TUILSU, Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, con sede en Montevideo, Uruguay. Coordinó talleres y seminarios y es autora de numerosos artículos de su especialidad. En 1995 publicó *La persona con discapacidad auditiva y el intérprete en la Administración Pública* (Buenos Aires, INAP) y en 2012, *Despejar X. Interpretación en lengua de señas y en lengua oral* (Montevideo, UdelaR). Rosana es también Profesora Nacional de Francés y se dedica a la docencia en nivel medio y superior.



# Los derechos lingüísticos, una dimensión esencial de los derechos humanos

**Por Marita Propato**

Este año, la FITT tomó los derechos lingüísticos como lema para destacar en el día internacional del traductor.

Los **derechos lingüísticos** o **derechos humanos en materia lingüística** son derechos humanos y civiles, individuales y colectivos, a elegir el idioma en que comunicarse, tanto en privado como en público, en determinado territorio, independientemente de la nacionalidad, etnia o cantidad de hablantes. Entre ellos, se encuentra el derecho a los actos legales, administrativos y judiciales, y a la educación y a los medios de comunicación en una lengua que sea comprendida y elegida libremente.

El reconocimiento de los derechos lingüísticos revaloriza la identidad histórico-cultural de una comunidad, facilita la integración igualitaria de las minorías y se considera una herramienta para reafirmar la identidad y la idiosincrasia frente a procesos de aculturación.

La **Declaración Universal de Derechos Lingüísticos** es el documento internacional que respalda esta doctrina. Se aprobó en Barcelona durante una conferencia mundial celebrada en 1996 por iniciativa del Comité de Traducciones y Derechos Lingüísticos del Club PEN Internacional (asociación mundial de escritores que defiende la libertad de expresión) y el CIEMEN (el Centro Internacional para las Minorías Étnicas y las Naciones). Contó con el apoyo de la UNESCO y la participación de numerosas ONG y de expertos internacionales en jurisprudencia lingüística.

Quince años más tarde, el Comité de Traducción del PEN emitió el Manifiesto de Girona, que incluye diez puntos que resumen la Declaración de Derechos Lingüísticos. El manifiesto reconoce la diversidad lingüística como patrimonio de la humanidad, promueve el respeto por todas lenguas y culturas para construir y mantener el diálogo y la paz en el

mundo, y destaca el conocimiento generalizado de diversas lenguas por parte de los ciudadanos, como objetivo deseable que favorece la empatía y apertura intelectual.

Cabe destacar que en nuestra legislación los derechos lingüísticos están consagrados en la Constitución Nacional de 1994. En la segunda parte, capítulo 4, artículo 75, inciso 17, se atribuye al Congreso de la Nación la responsabilidad de reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos y garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural.

Los derechos lingüísticos son indispensables para la plena realización de los derechos más fundamentales del ciudadano, y los traductores e intérpretes desempeñan un papel crucial en esta área. Un ejemplo son los intérpretes comunitarios, que facilitan la comunicación entre los servicios públicos y los habitantes de minorías étnicas o inmigrantes que no hablan la lengua oficial. La interpretación comunitaria o social es muy distinta a la de conferencias, no solo por el tipo de discursos y las habilidades que exige, sino también porque afecta directamente la vida de las personas. Los intérpretes sociales son el puente entre la comunidad receptora y la minoritaria, que además suele desconocer sus derechos y los procedimientos habituales en el lugar de residencia.

En 2013, para concientizar sobre la importancia de usar libros de texto en idiomas locales y respaldar la educación en la lengua madre, la UNESCO destacó la traducción y promoción de los idiomas locales como factor de diversidad que promueve una vida social y cultural inclusiva, desde la educación escolar en adelante.

Vemos que la labor del traductor y del intérprete aparece ligada no solo a palabras como “comunicación” o “idiomas”. Se habla del

traductor y del intérprete en espacios mucho más amplios y esenciales: cultura, diversidad, integración, igualdad social. La traducción, tradicionalmente concebida como una tarea solitaria, individual, se actualiza con nuevos matices y pasa a ocupar un papel cada vez más

visible en la sociedad y la cultura, en el ámbito local e internacional. Recordemos, como alguna vez señaló José Saramago, “el escritor hace la literatura nacional; el traductor, la internacional”. ■

---

## Día Internacional del Traductor 2014

El 30 de septiembre último, la AATI celebró junto al IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y al SPET el Día Internacional del Traductor, en el marco del ciclo “Celebrating Shakespeare”. El encuentro consistió en un interesante panel de traductores especializados en la obra de Shakespeare: Pablo Ingberg, Miguel Ángel Montezanti y Daniel Samoilovich. Agradecemos a ambas instituciones por haber hecho posible este festejo conjunto y relacionar así las facetas académica y profesional de la traducción. ■



La Trad. Lucila Cordone se dirige al público



Panel de lujo: Pablo Ingberg, Miguel Ángel Montezanti y Daniel Samoilovich

## 27 de octubre: Día del Corrector

**Por Alejandra Patricia Karamanian\***

El 27 de octubre, se celebra el Día del Corrector. La elección de esa fecha se debe al nacimiento del humanista holandés Desiderio Erasmo de Rotterdam (1467-1536), quien también se desempeñó como corrector.

Hay una frase que resume la importancia de la corrección o revisión de nuestros textos: “La buena escritura considera a la corrección como parte esencial del proceso de redacción y no simplemente como una detersión perfeccionista del texto”. Como traductora, haber cursado la carrera de corrección de textos en lengua española fue adentrarme en un conocimiento mucho más

exhaustivo de nuestra lengua que el recibido durante la carrera de traductorado. Y lo que es mejor aún: me convertí en una palabrasta apasionada que saborea y disfruta de las preciosas voces que conforman el corpus de la lengua española.

En consonancia con la premisa mencionada en cuanto a que la revisión del texto es clave para la recreación de nuestros textos, echemos una mirada a las recomendaciones extraídas de *La cocina de la escritura*, de Daniel Cassany.

**Lenguaje sexista.** Evitar el uso sexista; por ejemplo, recurrir a “la humanidad” en lugar de “el hombre o los hombres”, “el cuerpo médico” y no “los médicos”.

**Extensión de la frase.** Se aconseja una media máxima de veinte palabras por frase.

**Subordinadas.** Evitar las subordinadas largas con excesivo número de conjunciones y pronombres relativos.

**Limitar los incisos.** Richaudeau califica al inciso de pantalla lingüística, porque corta el flujo natural de la frase.

**Conexiones lógicas.** Las frases muy cortas son más difíciles de recordar si se encadenan una detrás de otra sin conexiones lógicas.

**Palabras relacionadas.** Juntar las palabras relacionadas: el inciso puede confundir la lectura cuando separan, sin motivo, sujeto y verbo, verbo y complemento o sustantivo y adjetivo.

**Orden.** La ordenación interna de la frase incide sobre la inteligibilidad de la prosa.

**Voz activa.** Usar esta voz siempre que sea posible y evitar así la voz pasiva.

**Nominalización.** Los lenguajes periodísticos, administrativos y académicos sufren una creciente tendencia hacia la nominalización, es decir, la proporción de nombres supera ampliamente la de verbos. Así, la prosa ahorra conectores y gana impersonalidad y objetividad, pero también pierde claridad.

**Negaciones.** Evitar las negaciones: las frases negativas son difíciles de entender, porque requieren más atención y tiempo que las afirmativas.

Y estos consejos no solo nos ayudarán en las traducciones, sino que también podemos aplicarlos cuando escribimos una prosa académica para presentar ante un congreso o jornada. Es entonces cuando revisaremos, además de los ítems expuestos, si la estructura del discurso reúne los requisitos según su naturaleza que, por lo general, es argumentativa o expositiva.

Para finalizar, aquí tres términos en inglés que muchas veces confundimos y que son importantes saber en caso de que nos contraten agencias u organismos del exterior: *editor*, *proofreader* y *copyeditor*.

El *editor* es la persona encargada de la edición del texto, es quien revisará y cambiará el texto para mejorar su flujo y lectura. Tiene la facultad de eliminar oraciones completas o reescribirlas. Por supuesto que también corregirá errores que vaya detectando en el camino, pero su objetivo principal es velar por que el texto tenga sentido,

sea claro, fluya y no presente ambigüedad. El *proofreader* revisará el borrador final de un documento, una vez que ha sido editado, para asegurar que no haya errores ni erratas. Corregirá así ortografía, puntuación, errores de tipeo, de sintaxis. En síntesis, revisará cada enunciado, cada oración, cada palabra, cada letra. El *copyeditor* finalmente se ocupará de la uniformidad del texto en cuanto al estilo en sintonía con otros contenidos o publicaciones de la agencia o editorial.

Los cursos o jornadas de actualización del español son clave para mantenernos al día con las novedades de la norma académica, que incluye la norma gráfica, lexicosemántica y morfosintáctica, y para poner a prueba nuestros conocimientos y adquirir otros, que son infinitos, como lo es el lenguaje: un aljibe, en cuyas profundidades podremos encontrar mil y una formas de expresarnos. ¡Feliz día, traductores correctores! 📖



\* Alejandra Patricia Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA) y Correctora Internacional de Textos en Lengua Española (Fundación Litterae y Fundéu). Obtuvo el Diplôme d'Études en Langue Française, DELF B2, 2013, y cursó el Posgrado en Lectocomprensión de Lenguas Extranjeras (UBA). Se ha especializado en Desarrollo y Gestión de Proyectos en Educación a Distancia (UTN). Es matriculada del CTPCBA, miembro de la AATI y colaboradora académica de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Conduce el programa radial Las mil y una hojas de traducción y algo más....

---

## S de... septiembre

Por Rosana Famularo\*

Para la comunidad Sorda en Argentina, el mes de septiembre es bastante especial y nutrido en agenda. Según el relato que se cuenta en la comunidad Sorda, el 19 de septiembre se conmemora el Día del Sordo. Esta fecha recuerda la sanción de la ley que creó la primera escuela en Buenos Aires y una de las primeras en América Latina. Se trataba del que fuera conocido como *Instituto Nacional de Niños Sordomudos*, actualmente Escuela de Educación Especial y Formación Laboral n.º 23 Profesor Bartolomé Ayrolo. En esta escuela con orientación intercultural bilingüe para niños, jóvenes y adultos sordos, hipoacúsicos y con trastornos del lenguaje, se desempeña un equipo de intérpretes pedagógicos en LSA, Lengua de Señas Argentina - español.

Sabemos que el 30 de septiembre, y por iniciativa de la FIT, la Federación Internacional de Traductores, se celebra el Día Internacional de la Traducción, pero los ILSA conmemoran su día el 13 de septiembre. El objetivo es promover la profesión de ILSA en distintos ámbitos y hacer propicia la ocasión para difundir información y crear conciencia acerca de una profesión que se ha vuelto fundamental, tanto por razones de no discriminación como para la información y comunicación entre las comunidades Oyente y Sorda.

Curiosidad del tema y según informantes locales, en Mendoza, el 23 de noviembre se conmemora el Día provincial del ILSA. La elección de la fecha recuerda el egreso de la primer camada de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas en la Universidad Nacional de Cuyo.



Una nota al pie aunque sobre la lengua: La Federación Mundial de Sordos (FMS, WDF) decidió que cuando se hace mención a aquellas personas que son culturalmente Sordas y miembros activos de la comunidad, la palabra debe colocarse con inicial mayúscula. Adoptamos esa convención y la hacemos extensiva a la comunidad Oyente. ■

\* Rosana Famularo es Intérprete de Lengua de Señas Argentina - Español. Desde hace más de treinta años, se dedica a la interpretación LSA-español. Se desempeñó como ILS en el Instituto Nacional de la Administración Pública, INAP, y en el Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo, INADI. Es síndica de la AATI.

---

## Clínica de traducción literaria

La AATI estuvo presente en la 7.<sup>a</sup> Conferencia Editorial organizada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Organizada junto con programa Opción Libros y la Fundación FILBA en su 6.<sup>a</sup> edición, la AATI realizó el 25 de septiembre la Clínica de traducción literaria inglés-español, en el Centro Metropolitano de Diseño, con la presencia de la escritora, cineasta y *performer* estadounidense Chris Kraus, y sus traductores de *Verano del Odio* (Eterna Cadencia, 2014), Claudio Iglesias y Cecilia Pavón.

los participantes del panel y del público, se llevó a cabo un trabajo de dos horas de intenso y minucioso análisis de fragmentos de la novela. Participaron traductores literarios, correctores y editores con preguntas y opiniones muy enriquecedoras. La propuesta les permitió conocer un poco más acerca del proceso de elaboración del libro traducido, desde el punto de vista específico del traductor. ■



¡Tuvimos el placer de escuchar los fragmentos en el idioma original de boca de la autora!



Las traductoras Estela Consigli y Lucila Cordone dirigieron el panel compuesto por la autora, Chris Kraus, y los traductores de *Verano del Odio*, (Eterna Cadencia, 2014), Cecilia Pavón y Claudio Iglesias



Uno de los grupos de participantes en pleno trabajo  
En un formato innovador de intercambio entre

## Informe sobre el Congreso Estatutario FIT 2014

**Por Silvana Marchetti\***

El Congreso Estatutario de FIT se llevó a cabo en Berlín los días 2 y 3 de agosto de 2014. Participaron 53 delegaciones de miembros plenos. Se trataron numerosos temas de interés para la Federación, que se detallan más abajo. Se incorporaron los siguientes miembros:  
PLENOS:

- The National Association of Judiciary Interpreters and Translators
- The Association de Traducteurs et Interprètes professionnels du Congo (ATIPCO)
- The Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
- The Azerbaijan Youth Translators Association (AGTA)
- The Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI)
- The Italian Association of Conference Interpreters (ASSOINTERPRETI)
- The Czech Association of Conference Interpreters (ASKOT) as a regular member
- Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC)
- The Slovak Association of Translators and Interpreters (SAPT)

ASOCIADOS:

- The Legal Translation Section, Qatar Supreme Judiciary Council (SJC)
- The Department of Translation and Interpretation of Atilim University, Turkey
- The Xi'an International Studies University

OBSERVADORES:

- The Association of Translators, Interpreters and Teachers of Foreign Languages of Uzbekistan
- The International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTII)

Se aprobaron los informes del Consejo, de las Comisiones y de los Centros Regionales. Se aprobó la creación de un *e-group* para facilitar el intercambio entre las asociaciones miembro. Se decidió interrumpir el programa de credenciales de la Federación. Se designaron nuevos Miembros Honorarios: Adolfo Gentile, Andrew Evans, Frans De Laet, Peter Krawutschke y Marion Boers. Se aprobó la reforma del Estatuto y de las Normas de Procedimiento. Se aprobó un incremento de la cuota anual en un 10 % y un aumento de la cuota máxima para miembros plenos a 4500 Francos Suizos. Se aprobó la celebración de acuerdos marco con dos instituciones: CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et interprètes) y EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association).

### Consejo 2014-2018



Los siguientes miembros resultaron electos para integrar el Consejo hasta el próximo Congreso:

- Henri Liu, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nueva Zelanda), Presidente
- Reiner Heard, ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. (Alemania), Vicepresidente
- Silvana Marchetti, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba), Vicepresidenta
- Terence Oliver, ITI – Institute of Translation and Interpreting (Reino Unido), Vicepresidente

- Sabine Colombe, SFT – Société française des traducteurs (Francia), Secretaria General
- Reina de Bettendorf, APTI – Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (Panamá), Tesorera
- Alan Melby, ATA – American Translators Association (EE.UU.)
- Allison Rodriguez, AUSIT – Australian Institute of Interpreters and Translators (Australia)
- Eleanor Cornelius, SATI – South African Translators’ Institute (Sudáfrica)
- Eva Malkki, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finlandia)
- Gangyi Wang, TAC – Translators Association of China (China)
- Ismayil Jabrayilov, AGTA – Azerbaijan Youth Translators Association (Azerbaijan)
- Kevin Quirk, NFF – Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association (Noruega)
- Maria Mousafiri, PAT – Panhellenic Association of Translators (Grecia)
- Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Rusia)
- Robert Ensor, NGTV – Netherlands Society of Interpreters and Translators (Holanda)
- Sandra Bertolini – AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (Italia)
- Premio Aurora Borealis de traducción de Literatura de No-Ficción: **Metella Paterlini**, por la Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (AITI)
- Premio Karel Čapek Medal de Traducción de Idiomas de Difusión Limitada: **Kari Kemény**, por la Asociación Noruega de Traductores Literarios (NO)
- Premio FIT a la Mejor Publicación: **ITI Bulletin** publicado por el Instituto de Traductores e Intérpretes del Reino Unido, con Mención de Honor para la Asociación de Traductores e Intérpretes de Ontario (ATIO) por su Boletín **InformATIO**
- Premio FIT al Mejor Sitio Web: otorgado en conjunto a los sitios web del Instituto de Traducción e Interpretación del Reino Unido y Universitat de Austria
- Premio FIT a la Excelencia en Traducción Científica y Técnica (creado en 2014): **Md Svetla Moutafova**, por la Asociación de Traductores de Bulgaria
- Premio FIT a la Excelencia en Interpretación (creado en 2014): **Dorothy Charbonneau**, por la Asociación de Traductores e Intérpretes de Ontario (ATIO)
- Medalla Pierre-François Caillé por el aporte a la profesión a nivel internacional: **Bente Christensen**, por la Asociación Noruega de Traductores Literarios (NO) ■

### Congreso 2017

El ganador del concurso fue AUSIT, y el congreso se realizará en Australia en agosto 2017.

### Premios FIT 2014

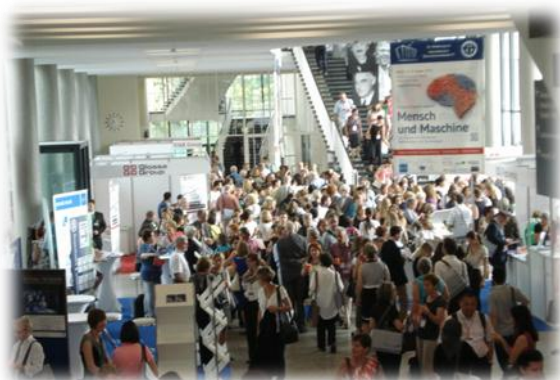
- Premio Astrid Lindgren de Traducción de Literatura Infantil: **Julia Lydia Calzadilla Nunez**, por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)
- Premio Aurora Borealis de Traducción de Literatura de Ficción: **Prof. Xu Yuanchong**, por la Asociación de Traductores de China (TAC)

\* *Silvana Marchetti es Vicepresidenta de FIT Council y Presidenta de FIT Latin America.*

# La AATI en el XX Congreso Internacional de la FIT

**Por Diana Rivas\***

Cada tres años, la FIT realiza un Congreso Estatutario, seguido de un Congreso Abierto. Este año se realizaron en Berlín, Alemania, del 2 al 3 de agosto, y del 4 al 6 de agosto, respectivamente, y tuve la oportunidad de participar.



## **Multitudinaria convocatoria del Congreso Abierto de la FIT 2014**

El Congreso Estatutario está formado por las asociaciones miembros de la FIT que, mediante sus representantes *in situ*, emiten su voto para decidir distintos temas inherentes a esta Federación. Además, se resuelve por votación quiénes serán los nuevos miembros del Consejo que gobernarán durante los próximos tres años. Se elige también la nueva sede para el próximo Congreso, que en este caso, será en Brisbane, Australia, en 2017. Fue muy emocionante participar del Congreso Estatutario en representación de la AATI y de la Argentina. Había 53 asociaciones de traductores de países de todo el mundo.

El Congreso Abierto, con una impresionante asistencia de 1600 traductores e intérpretes, tuvo

un gran éxito, tanto por la excelente organización, a cargo de la asociación anfitriona, la BDÜ (Asociación Federal de Traductores e Intérpretes, Alemania), como por las ponencias presentadas, todo en un clima de gran camaradería, amabilidad y profesionalismo. El marco de esta inmensa reunión fue el edificio Henry Ford, una de las tantas sedes de la Universidad Libre de Berlín.

Realmente valió la pena realizar este viaje y obtener como premio una experiencia muy enriquecedora, por los aportes recibidos y por la cantidad de colegas con quienes tuve la oportunidad de conversar. Pude ver que, a pesar de las diferentes nacionalidades y circunstancias, todos ponemos mucha pasión en nuestra labor. Fue muy especial para todos los traductores que participamos del evento porque en el 2014 la FIT cumplió 60 años de trabajo ininterrumpido. Y fueron varios días de celebración plena... que finalizó con un brindis entre todos los asistentes al Congreso y con una suelta de globos desde el parque de la Universidad. ■

*\* Diana Rivas es Traductora Pública de Idioma Inglés egresada de la UCA. Ejerce la profesión desde hace muchos años y es miembro de la AATI.*



**Las traductoras argentinas Diana Rivas y Laura Rodríguez O'Dwyer en el Congreso Estatutario de la FIT 2014**

## De Neuquén a Berlín

Por **Laura A. Rodríguez O'Dwyer\***

El XX Congreso Internacional de la FIT, celebrado entre el 4 y el 6 de agosto en la Universidad Libre de Berlín, Alemania, tuvo como título “*Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists*”.

Participaron más de 1600 personas de todo el mundo y se expusieron 387 trabajos, sin contar las sesiones de pósteres que hubo en paralelo, ni los diferentes stands de agencias de trabajo y ofertas de software y tecnologías para la traducción y la interpretación. Todas las conferencias y seminarios estaban enmarcados, salvo las conferencias de apertura y cierre, en diferentes áreas tales como la traducción asistida por computadoras, interpretación, terminología, traducción legal, traducción literaria, foros de asociaciones, formación continua, entre otros.

A principios de 2013, llegó a mi correo electrónico la invitación a presentar resúmenes para ese Congreso. En parte por curiosidad, en parte por osadía, y también por querer aportar mi granito de arena, decidí enviar un resumen. En noviembre de 2013 tuve la respuesta de aprobación. ¡Ni un mundial, ni una materia aprobada en la facultad equipararían la alegría que me dio esa excelente noticia! Y pensar que estos congresos se vienen celebrando hace varias décadas y me enteré de su existencia gracias a un boletín de la AATI...

Con gran esfuerzo personal, y ayuda de amigos y familia, logré viajar. Ante todo, tuve el honor de representar a la AATI en el Congreso Estatutario, que comenzó un par de días antes del inicio del Congreso en sí. Allí se deciden aspectos a nivel global entre todas las organizaciones y asociaciones de traductores, intérpretes y terminólogos miembros de la FIT.

El 4 de agosto, a continuación del registro, acto en el que cada participante recibe los tomos de las actas del Congreso, el certificado de asistencia, el bolso con la programación, la credencial y los auriculares para escuchar la

traducción simultánea en francés, inglés o alemán, según se prefiera y conforme lo ofrezcan las conferencias, se dio comienzo oficial al Congreso con las primeras conferencias, a las 9 de la mañana. La jornada era de 9 a 18, y todo comenzaba y terminaba puntualmente. Las pausas para el café y el almuerzo a veces se hacían cortas para conocer y conversar con tanta gente nueva e interesante.

El martes 5 de agosto fue el “Día D”: ¡empezaba con mi presentación a las 9 de la mañana! Mi exposición se tituló “*Expanding your Functional Language Skills by developing Reading Comprehension Skills in a Foreign Language*” y fue una conferencia de media hora dentro del marco de Formación Continua. La había practicado y cronometrado unas cinco veces, tenía todo listo desde hacía tiempo. Felizmente, tanto esfuerzo valió la pena porque la recepción fue excelente. No hubo muchas preguntas, pero sí propuestas de intercambio, varios aportes interesantes del público y una excelente atmósfera de camaradería y respeto. Ese día fue especial también porque se celebraban los 60 años de la creación de la FIT. A partir de las 18, hubo festejo con banda en vivo y suelta de globos azules, y cada participante del Congreso contó con un *voucher* para cambiarlo por una bebida y algo para comer. El 6 de agosto fue el día más tranquilo: si bien las actividades estaban planificadas hasta las 15.30, después de la ceremonia de cierre a las 11, hubo una especie de éxodo... ya no quedaba casi nadie.



**¡Laura lista para trabajar y disfrutar!**

La planificación del Congreso fue meticulosa, magistral. Todo funcionó con precisión

alemana, cual reloj bien aceitado. Conocí colegas maravillosos, me motivó y reavivó mi pasión por la traducción y las lenguas. Fue un gran honor poder representar a la AATI, a la Universidad Nacional del Comahue y a mi país en ese evento. El próximo congreso será en el 2017 en Brisbane, Australia, ¡y ya estoy pensando en organizarme para ir! ■

\* *Laura Rodríguez O'Dwyer es Traductora de Inglés y Alemán (IESLV Juan R. Fernández) y*

## Traducir a mares: Crónica de una socia en España

Por Laura Fólica\*

En Salobreña, una de las ciudades blancas del Mediterráneo andaluz, se reunieron, entre el 19 y 21 de septiembre, una cincuentena de traductores literarios para hablar de corrientes, flujos y fluidez, pero no de aguas o peces sino de libros y traducciones en España, otros países de Europa y América Latina.

El **I Encuentro profesional de la traducción editorial**, organizado por la sección autónoma de traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACEt), se centró en discutir la práctica profesional de los traductores españoles y el marco legal que los ampara, o desprotege, mientras parece cuidarlos en letra de ley.

No hay dudas de que la omnipresente crisis que vive Europa desde 2008 afectó a las industrias culturales; entre ellas, la traducción literaria ocupa un lugar aún más inestable asociada a los avatares de la edición y busca subsistir en su especificidad de puente cultural, asediada por “malas prácticas” editoriales que van del no pago de derechos de autor y la falta de información sobre las tiradas reales a la baja de tarifas ante la precarización del sector. En

*docente de la cátedra Alemán - Lectura bibliográfica, humanística y técnica, en la Universidad Nacional del Comahue, Neuquén Capital. También es maestrando en la carrera de Lingüística Formal de la UnCo y participa de nuestra Comisión Directiva como vocal suplente.*

ese sentido, Rogelio Blanco, ex director general del Libro, Archivos y Bibliotecas y actual presidente de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE), evocó el lugar precario que suele tener la Cultura dentro de los programas de gobierno, asociada –y vaciada de su contenido específico– a otras áreas como Educación, Deporte o Turismo, según soplen los vientos, hasta acabar en un derrumbe final: “Dos líneas en el Boletín Oficial de España se cargan con un ministerio”, sentenció. A la falta de estadísticas claras para medir el impacto cultural y el retorno económico de las

producciones artísticas en el PBI español se suman los recortes presupuestarios en ayudas o subsidios para la producción cultural. Blanco discutió sobre la conveniencia de centralizar la gestión de la recaudación del pago por derechos de autor, hoy dividida en ocho sociedades de gestión diferentes (para el caso de los autores de textos, CEDRO es quien gestiona la recaudación por reprografía), sobre los que pesa la mala fama generada por la corrupción del organismo de control musical, la SGAE.



**Colegas en España: Laura Fóllica, Christian Hansen, Carlos Fortea y Goedele de Seterck**

Si bien Blanco centró su interés en España, donde también plantó su esperanza (la “solución vendrá desde el sur”, afirmó refiriéndose al fortalecimiento de los artistas de la “marca España”), en la mesa siguiente se ampliaron horizontes. La mirada fue hacia otros sures, con la participación de Laura Fóllica y el panorama de la situación argentina, en la que se destaca el proyecto de una ley de traducción autoral (presentada en el Congreso de la Nación en 2013) que propone que el traductor cobre sus traducciones como adelanto sobre derechos de autor y que el editor no pueda enajenar por contrato los derechos patrimoniales sobre la obra. Fóllica revisó las condiciones actuales de contratación que suelen no respetar la ley de propiedad intelectual vigente; asimismo, describió las acciones de los diferentes agentes que buscan desde la academia, la gestión cultural o el asociacionismo dar más visibilidad a la problemática del traductor y mejorar sus condiciones contractuales y legales.

Los aportes de Christian Hansen y Goedele de Seterck, portavoces de Alemania y los Países Bajos, permitieron ver las mejores condiciones laborales en las que viven los traductores literarios en el norte, poniendo en cuestión la uniformidad con la que supuestamente Europa debería tratar a cada uno de sus países miembros y develando cierta ficción de la unidad cultural europea. Según ambos participantes, tanto en Alemania como en los Países Bajos, los contratos se respetan, los traductores gozan de prestigio profesional, prueba de ello son las giras de lectura que

suelen realizar por el país, y las asociaciones profesionales establecen tarifas mínimas gracias a un acuerdo de “convenio colectivo” para que el traductor negocie ante el editor en condiciones más equitativas. En Alemania, esto se ha conseguido luego de una década de trabajo político –según resaltó Hansen, miembro de la Verband deutschsprachiger Übersetzer (VdÜ) –, cuyo inicio es posible fechar en 2002 con la ley de fortalecimiento contractual de los artistas ejecutantes. Esto no ocurre, en cambio, en España, donde el planteo de “tarifas mínimas” ha sido prohibido y multado a las asociaciones que las sugerían, por entenderse contrario a la ley de libre competencia.

El abogado especialista en propiedad intelectual Fernando Carbajo explicó que los casos de Alemania o los Países Bajos habilitarían la exigencia de una modificación en el modo de entender el “convenio colectivo” para poder fortalecer al traductor español a la hora de negociar con grandes grupos editoriales. Asimismo, resumió las modificaciones de la Ley de Propiedad Intelectual (LPI), pendiente de su aprobación definitiva en el Senado durante este otoño. La reforma de la LPI española plantea la recaudación de derechos de autor ya no a través del previo pago de un canon sino por medio de las licencias por “copia privada”. En caso de que los autores vieran vulnerados sus derechos, la nueva ley propone una “compensación equitativa” al perjuicio causado, que será abonado por el Presupuesto del Estado. La ley también impulsa la creación de una “ventanilla única” para controlar la recaudación colectiva de los hasta ahora ocho organismos de gestión. Este cambio de canon a copia privada ha supuesto una reducción enorme de las recaudaciones, pasando de 115 millones de euros a 5 millones, lo que ha llevado a los organismos de gestión a apelar ante el Tribunal Supremo, esgrimiendo que la nueva ley no se corresponde con la directiva de Bruselas sobre LPI.

Además de la discusión legal, la práctica profesional del traductor fue abordada desde el trabajo cotidiano y su relación con los correctores. En ese sentido, se señaló el interés

de un trabajo de mejor coordinación entre traductores y correctores, en una cadena que parece no buscar la retroacción entre las partes, desde el punto de vista de los editores. ACEtt junto con la Unión de Correctores (UniCo) propusieron realizar un encuentro conjunto en la próxima feria del libro española, la Liber 2015, para ganar visibilidad ante los editores. Además señalaron la importancia de enviar un comunicado sobre “buenas prácticas” entre correctores y traductores a los editores españoles. La representante de los correctores dentro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), Alicia Martorell, planteó que su asociación pondría en práctica un “banco de tiempo” para que revisores y traductores pudieran trabajar en conjunto, como así también que los traductores recién llegados a la profesión pudieran ser revisados por traductores confirmados, sin verse obligados a bajar las tarifas por ser nóveles en el oficio. Si bien la LPI y las condiciones contractuales ocuparon el centro del programa, la ciencia y la literatura traducida también tuvieron su espacio en Salobreña. Los científicos Emilio Alfaro y Matilde Barón Ayala, investigadores del Centro del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España, presentaron un trabajo conjunto con el Centro Virtual del Instituto Cervantes sobre terminología científica en español. Alfaro y Barón Ayala reconocieron que el científico español es un ser bilingüe, que mezcla inglés y castellano en su vida cotidiana en el laboratorio. La ciencia se hace en inglés, porque se desarrolla en *papers* que se publican en *journals* con *impact factor*, pero los científicos invitados advirtieron sobre la importancia de que el español no claudique en ocupar su puesto como lengua de divulgación. También acordaron que para que los términos se acuñaran en español habría que hacer ciencia de calidad en los países de habla hispana. Y dieron como ejemplo el caso de la penetración del español en la astrofísica, debido a los observatorios que existen en España y en Chile, de reconocimiento mundial.

La reflexión literaria se hizo presente a través de las comunicaciones de Olivia de Miguel e Isabel García Adanez, quienes plantearon el problema de la traducción de textos literarios insertos en una tradición religiosa distinta a la compartida en la cultura receptora. “Hoy la religión es una mitología”, comenzó Olivia de Miguel, y como tal hay que conocerla, más allá de los credos singulares de una feligresía traductora felizmente menos religiosa. Saber situar frases cotidianas como “al este del Edén”, distinguir entre *puritans* y *cavaliers*, que nada tienen que ver con los “caballeros” españoles, o caracterizar a los *Jacobites*, falsamente amigos de los “jacobinos” de la Revolución francesa, se vuelven acciones necesarias para traducir una novela de Mann o de Chesterton a tierras un poco más castizas. Y el Encuentro se cerró cerquita del mar con un recital poético. Los rapsodas traductores lanzaron piedras de lenguaje en sueco, inglés, ruso, francés e italiano, que sacudieron las a veces demasiado calmosas y transparentes aguas del Mediterráneo. ■

*\* Laura Fólca es Traductora Literaria y Técnico-Científica (IESLV Juan R. Fernández) y licenciada en Comunicación Social (UBA). Actualmente vive en Barcelona, donde está realizando el doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje en la Universidad Pompeu Fabra.*



---

## NOTICIAS AATI

---

### Lo que pasa aquí...

El 16 de septiembre se entregaron los **Premios Konex - Diplomas al Mérito**, y nuestra colega, la escritora y traductora Márgara Averbach, recibió su diploma en la categoría de **Literatura juvenil**, junto a Liliana Bodoc, Eduardo González, Silvia Schujer y Verónica Sukaczer. En el rubro **Traducción**, el quinteto estuvo compuesto por los traductores Teresa Arijón, Miguel Espejo, Pablo Ingberg, Silvio Mattoni y Cristina Piña. Cristina fue elegida por el jurado para recibir el **Konex de Platino** en Traducción. La ceremonia se realizará el 11 de noviembre próximo. ¡Felicitaciones a todos ellos! ■

A 50 años de la primera aparición de **Mafalda**, el Ministerio de Educación editará, como parte de su **Plan Nacional de Lectura**, 10 millones de colecciones de la tira para las escuelas primarias, secundarias y los terciarios de todo el país. También repartirá ejemplares de los Derechos del Niño, en español y en siete lenguas originarias: wichi, qom, mbya-guaraní, ava-guaraní, quechua, mapuzungun unificado y mapuzungun rangüileo, ilustrados por **Quino**. Para más información:

<http://www.planlectura.educ.ar/listar.php?menu=2&submenu=1&mostrar=1487>. ■

La **Facultad de Ciencias Humanas** de la **Universidad Nacional de La Pampa**, el **Instituto de Investigaciones Literarias y Discursivas** y el **Instituto de Estudios Clásicos** invitan al III Coloquio “La traducción literaria. Dilemas, encrucijadas y decisiones”, en Santa Rosa, La Pampa, los días 27 y 28 de noviembre de 2014.

Los ejes temáticos son: La traducción como reescritura productiva, Traducción literaria / traducción cultural, Traducción, traductores y

traductología, La traducción como elemento configurador en las literaturas nacionales, Traducción, docencia e investigación.

Inscripción: **hasta el 20 de octubre**. Informes: [coloquiotraduccionunlpam@gmail.com](mailto:coloquiotraduccionunlpam@gmail.com) ■

En su **Ciclo de charlas de sobre Inserción en el mercado laboral para estudiantes y traductores**, en octubre y noviembre, la AATI y SBS ofrecen los siguientes encuentros:

- Traducción al inglés: Introducción al mundo de la gastronomía, a cargo de la Trad. Cecilia Della Croce, el 18 de octubre.
- Traducir para una editorial independiente: Mitos y realidades, a cargo de la Lic. Leonora Djament, el 25 de octubre.
- De estudiante a profesional antes de los treinta: El camino de una intérprete, a cargo de la Lic. Romina Escorihuela, el 1.º de noviembre.

Informes: escribir hasta dos días antes de cada charla a [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar) ■

---

### ...y en el mundo.

En la edición agosto 2014 de su publicación internacional **FIT Translatio**, la FIT publica un artículo sobre las actividades organizadas por la AATI en el marco de la **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2014**. Pueden encontrar la nota, escrita por nuestra Presidenta, la Trad. Marita Propato, en: [http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2014\\_n1-2\\_en.pdf](http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2014_n1-2_en.pdf). ■

El **Foro de traducción francés-español / español-francés de Red\_FE** está disponible para los socios de la AATI desde julio de este año. Esta red, creada por la SFT (Association française de traducteurs), conecta a miembros de asociaciones de traductores de Francia, España, Bélgica y Argentina. Para unirse al grupo: <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-detraducteurs>. Apenas inscriptos, les pedimos que envíen al foro un mensaje de presentación con su número de socio AATI y especializaciones de trabajo, con copia a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar). ¡Gracias! ■

La organización española **AulaSIC** ofrece cursos presenciales y *online*, y **nuestros socios pueden obtener un descuento al inscribirse**. Para ello, es preciso indicar que pertenecen a la AATI en el apartado de Observaciones del formulario de matrícula, en el momento de realizar la matrícula. Para más información y para ver el listado de cursos: [www.aulasic.org](http://www.aulasic.org). ■

**55.º Conferencia Anual ATA:** del 5 al 8 de noviembre de 2014 en Chicago.  
<http://www.atanet.org/conf/2014/>. ■

**Translating and the Computer - 36**, en Londres, el 27 y 28 de noviembre. Para ver el programa: <http://www.translatingandthecomputer.com/#!programme/cee5> ■

**VII Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)** en Málaga, España, del 29 al 31 de enero de 2015. Contará con prestigiosos conferenciantes plenarios de talla internacional: Ruslan Mitkov (Universidad de Wolverhampton), Daniel Gile (Universidad París 3 Sorbonne Nouvelle), Guy Aston (Universidad de Bolonia) y África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca), como conferenciantes plenarios. Así mismo, se ofrecen cuatro talleres prácticos sobre posesición, corrección, control de calidad y traducción automática. Como novedad, además de la entrega del premio a la mejor tesis del bienio, en esta edición se convocan dos premios a los que podrán optar los

participantes al congreso: el premio al mejor trabajo de jóvenes investigadores y el premio a la mejor *selfie* del congreso. Las bases y los premios de ambos premios pueden consultarse en la página web del Congreso. Más información: [www.aieti7.es](http://www.aieti7.es). ■

**Coloquio Traduction et Politique** de la **Université de Liège**, del 7 al 9 de mayo de 2015, en Bélgica. Para más información: <http://www.traduction2015.ulg.ac.be/>. ■

**IV Congreso Internacional CULT** (Corpus Use and Learning to Translate), del 27 al 29 de mayo de 2015 en la Universidad de Alicante, España. Sitio web: <http://dti.ua.es/comenego/iv-cult> ■

**Encuesta internacional de la Universidad de ciencias aplicadas de Zurich (ZHAW)** (información recibida a través de Red\_FE): La ergonomía del lugar de trabajo puede influir en los niveles de confort y concentración, y seguramente, también en la creatividad y la eficiencia. Un equipo de investigadores de la Universidad de ciencias aplicadas de Zurich (ZHAW) en Suiza se dedica a evaluar las condiciones ergonómicas características del trabajo de los traductores profesionales. Al completar el cuestionario, podrán contribuir a un estudio cuyo propósito es mejorar a largo plazo las condiciones de trabajo de los traductores. Cuestionario disponible en:

Français:  
<http://gibbon.zhaw.ch/limesurvey/index.php/478455/lang-fr>

English:  
<http://gibbon.zhaw.ch/limesurvey/index.php/478455/lang-en>

Deutsch:  
<http://gibbon.zhaw.ch/limesurvey/index.php/478455/lang-de>

Italiano:  
<http://gibbon.zhaw.ch/limesurvey/index.php/478455/lang-it>

Español:  
<http://gibbon.zhaw.ch/limesurvey/index.php/478455/lang-es>

Português:  
<http://gibbon.zhaw.ch/limesurvey/index.php/478455/lang-pt> ■

---

## Premio AATI al mejor promedio del Traductorado de la ENSLV Sofía Broquen de Spangenberg

Saludamos a **Flora Bosch**, de Bariloche, flamante Traductora Técnico-Científica y Literaria de Inglés y mejor promedio de los egresados 2014 de la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. El 26 de septiembre, día de la colación de grado, recibió de manos de nuestra presidenta, la Trad. Marita Propato, una membrecía, un curso *online* sin cargo en nuestra Asociación y un libro. ¡Felicitaciones y bienvenida, Flora! ■

---

## Una traductora en París

Por Cecilia Della Croce\*

*“La felicidad, sépalo el lector, tiene muchos rostros. Viajar es, probablemente, uno de ellos”, José Saramago.*

---

Debo decir que también Machado, con su famoso verso “se hace camino al andar”, ha marcado, en cierto sentido, mi destino de insaciable viajera entregada a la dulce obsesión que Saramago confiesa en su *Viaje a Portugal*. Así es que en la primera semana de septiembre, aproveché la buena excusa de participar en un curso para docentes de interpretación organizado por AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) para hacer mi tercera visita a la mágica y deslumbrante París, a la que siempre es un placer volver, especialmente después de un tiempo (en mi caso 6 años), y redescubrir lo conocido, ya que como dice Proust: “El verdadero viaje de descubrimiento no consiste en buscar nuevos caminos sino en tener nuevos ojos”. Esta vez me propuse saborear la París cotidiana, de a pie y en exteriores, y el espléndido cielo azul de fines del verano me invitó a largos paseos por esos rumbos que habrán caminado Cortázar, Víctor Hugo, Rodin, Picasso, Dalí,

Oscar Wilde o María Callas. Comparto aquí tres *highlights* de mi recorrido por una de las ciudades más maravillosas del mundo:



**Vistas de la Tour Eiffel:** Esta vez no subí a la torre para disfrutar de sus vistas de toda París desde las alturas (cosa que ya había hecho en mi primera visita) sino que la tomé a ella, esbelta, imponente y majestuosa, como musa inspiradora y protagonista de varias series de fotos. Primero la disfruté en una tarde de sol y cielo prístino subrayado apenas por unas nubecitas blancas y regordetas en la que subí a **L’Arc de Triomphe**, cuyo mirador en la terraza del quinto piso permite apreciar la *étoile* de doce avenidas que parten en todas direcciones desde la **Place Charles-de-Gaulle** y su rotonda de tránsito alocada al final de **les Champs-Élysées**, que solo es posible cruzar gracias a un pasaje peatonal subterráneo.



Después me fui hasta la explanada del **Trocadero** a darle mis respetos en persona y retratarla desde el **Pont d'Iéna** y el **Champ de Mars**, desde donde la gran dama luce sus dorados 125 años en todo su esplendor, de día y de noche.

La plaza más linda de París: La elección es difícil, pero sin dudas, Place des Vosges, la plaza más antigua de París (1612), ubicada en el barrio de Le Marais, que se encuentra entre el Arrondissement III y IV, es una de las candidatas a quedarse con el título. La aristocrática plaza (antes llamada Place Royale) tiene una estatua ecuestre de Luis XIII en el centro y está rodeada de una recova de galerías de arte y cafés. Además estas señoriales residencias albergaron a personajes como Victor Hugo, quien desde el tercer piso de su *maison* en el n.º 6, seguramente se asomaba a disfrutar de la vista de las preciosas y perfectamente simétricas construcciones de ladrillo mientras escribía *Los Misérables*.



Los puentes de Cortázar: Para despedirme emprendí una larga caminata por la Rive Droite a la vera del Sena por algunos de los míticos puentes de París. Arranqué en el más antiguo de la ciudad, el Pont Neuf (1607), uno de mis preferidos, en parte porque su nombre (“puente nuevo”) constituye una suerte de guiño cómplice de la “ciudad luz” con las visitas. Luego vino el Pont des Arts, elegido casi premonitoriamente por Cortázar para empezar a desandar la búsqueda de la Maga en Rayuela, ahora devenido en símbolo de los amantes del siglo

XXI, con su cargamento de candados a modo de posmoderno testimonio de amor. Y un poquito más adelante me topé con el Pont du Carrousel, del que mi admiradísimo escritor y traductor argentino cuenta la siguiente anécdota:

*[...] tal vez esté triste, pero estoy aprendiendo a depositar esa melancolía en tanta cosa bella que me rodea. Quisiera poder mostrarte, por ejemplo, un atardecer en el Pont du Carrousel. Venía del Louvre con una amiga, y nos paramos a mirar Notre-Dame, lejana, entre una bruma azul. Entonces, en menos de un minuto, ocurrió el milagro, la locura absoluta. Los faroles de gas se encendieron de golpe, y la piedra de los pretilos, yo no sé por qué mezcla de aire y luz, se puso intensamente rosa. Nosotros la mirábamos, mudos. Entonces vimos que la proa de la Cité y las torres lejanas habían pasado instantáneamente a un violeta profundo, y a la vez el río estaba verde, un verde lleno de oro. Yo cerré los ojos, desesperado al comprender que eso no podía durar, que esa cosa veneciana iba a degradar instantáneamente, a perderse.... Pero duró, dos o tres minutos, el tiempo de ver subir las primeras estrellas. Nos fuimos de allí sin poder hablar, demasiado felices para decir que lo éramos. Cosas así pagan viejas deudas de la vida.*

(Fragmento de una carta a María Rocchi de Jonquières, 19 de enero de 1952, en Cortázar, Julio: Cartas a los Jonquières, ed. Aurora Bernárdez y Carlos Álvarez Garriga, Buenos Aires, Alfaguara, 2010, p. 31.)

En fin, tomo prestadas sus palabras para expresar de manera mucho más elocuente y poética mis propios sentimientos: yo también, como Cortázar, he caído a los pies de París, perdidamente enamorada de su belleza casi abrumadora, *à la prochaine!* ■

\* Cecilia Della Croce es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés (IESLV JR Fernández), Traductora Pública (UB) e intérprete. Ejerce como docente en el IESLV JRF y en ENSLV SBS. En su tiempo libre, se dedica a sus pasiones: cantar, viajar y disfrutar de la buena mesa.

---

## El elegido de esta edición: “Atardecer” de Juan Arida

Nuestro amigo y socio vitalicio **Juan Arida** nos ha enviado el poema que a continuación reproducimos. ¡Gracias, Juan, por compartir estos versos!

### Atardecer

A la hora de la oración,  
cuando las sombras se alargan,  
se hace payador el sol,  
y el alambrado es guitarra.

Es guitarra y pentagrama,  
y son bemoles los pájaros.  
¡En qué clave se habrán puesto,  
que es tan hermoso su canto!

Así se acuna la tarde,  
así se duerme la pampa,  
mientras Dios vela su sueño  
y la inmensidad descansa.

Los pájaros ya no cantan,  
ya no se mueve ni el viento,  
que a Dios le gusta escuchar  
la armonía del silencio.

**Juan Arida**



---

Nos encontrás en: [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar), Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>)  
y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios,  
o querés colaborar con nosotros, escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar).

---

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato  
Corrección y formato: Silvia Kederian | Colaboración: Estela Consigli  
Corrección: Alejandra P. Karamanian

---